

文旅融合视角下湘中非物质文化遗产外宣翻译现状及对策研究

肖婷

(湖南人文科技学院 湖南娄底 417000)

摘要: 非物质文化遗产蕴含着丰富的历史智慧和民族精神,是一个国家和民族宝贵的精神财富。本文围绕文旅融合背景下湘中非物质文化遗产外宣翻译面临的机遇与挑战展开探讨。通过对湘中非遗外宣翻译现状的调查发现,目前存在术语翻译不规范、文化内涵传递不充分、受众意识淡薄、翻译人才匮乏、质量评估体系缺失等问题。文章提出了构建术语翻译规范体系、深度挖掘文化内涵、突出受众导向意识、加强复合型人才培养、建立科学的质量评估机制等对策建议,以期全面提升湘中非遗外宣翻译的国际传播效能,助力中华优秀传统文化“走出去”。

关键词: 湘中非物质文化遗产;外宣翻译;文旅融合;术语规范;文化内涵;质量评估

引言: 湘中地区孕育了丰富多彩的非遗资源,如花鼓戏、梅山武术、花瑶挑花等。随着全球化进程的加快,非遗“走出去”已成大势所趋。而翻译作为促进跨文化交流的重要桥梁,在非遗对外传播中扮演着不可或缺的角色。然而,由于非遗蕴含着丰富的文化内涵,如何通过翻译将其准确、充分地传递给异域受众,一直是学界和业界关注的焦点。尤其是近年来,随着文化和旅游的深度融合,非遗外宣翻译面临着新的机遇和挑战。为此,本文拟在对湘中非遗外宣翻译的现状进行探析的基础上,分析文旅融合语境下翻译实践面临的新需求、新机遇与新挑战,进而提出优化对策,以更好地服务于湘中非遗的国际传播。

1、湘中非物质文化遗产外宣翻译现状调查

1.1 湘中非物质文化遗产资源概述

湘中地区是湖南省非物质文化遗产资源富集的宝库,拥有花鼓戏、傩戏、宝庆竹刻、花瑶挑花、梅山武术等诸多国家级、省级非遗项目。其中,花鼓戏以其独特的艺术魅力闻名遐迩,傩戏则体现了湘中地区深厚的文化底蕴。宝庆竹刻技艺精湛,工艺精美,享誉海内外。花瑶挑花是湘中少数民族传统手工艺的代表,体现了当地民族文化的多样性。梅山武术源远流长,融合了儒、道等多种文化元素,在国内外武术界具有重要影响力。除此之外,湘中地区还有醴陵釉下五彩瓷、平江伞铺古镇、安化黑茶等众多非遗资源,共同构成了湘中地区丰富多彩的非物质文化遗产宝库。

1.2 湘中非物质文化遗产外宣翻译文本类型及特点

目前,湘中非物质文化遗产外宣翻译的文本类型主要包括旅游宣传册、网站、解说词、纪录片字幕等。其中,旅游宣传册是最常见的翻译文本类型,主要面向国外游客,内容涵盖非遗项目的历史渊源、艺术特色、文化内涵等,语言通常较为简洁易懂,着重突出非遗项目的吸引力。网站翻译文本的特点是信息量大、时效性强,需要翻译人员快速、准确地传递信息^[1]。解说词翻译对翻译人员的文化背景知识要求较高,需要深入挖掘非遗项目的文化内涵,用生动、准确的语言进行表达。纪录片字幕翻译则要求译文与影像协调一致,既要忠实原意,又要符合字幕的时间、空间限制。

1.3 湘中非物质文化遗产外宣翻译存在的问题

尽管湘中地区非物质文化遗产外宣翻译工作取得了一定成果,但仍存在诸多问题亟待解决。①术语翻译不规范现象较为普遍,同一术语在不同译文中的翻译往往不一致、不准确,容易引起读者的困惑。②许多翻译文本在传递非遗项目的文化内涵方面做得不够,存在文化信息缺失、误译等问题,难以让外国读者真正领会非遗的精髓。③部分翻译文本没有充分考虑目标受众的文

化背景和接受能力,使用了过于艰深晦涩的语言,不利于非遗文化的传播。④从事湘中非物质文化遗产外宣翻译的人才匮乏,现有人才的专业水平参差不齐,难以满足日益增长的翻译需求。⑤湘中地区尚未建立起有效的非遗外宣翻译质量评估机制,翻译质量良莠不齐,亟须引起各方重视。

2、文旅融合对湘中非物质文化遗产外宣翻译的影响

2.1 文旅融合背景下湘中非物质文化遗产外宣的新需求

随着文化和旅游的深度融合,湘中非物质文化遗产外宣翻译面临着新的需求和挑战。在内容方面,除了传统的非遗项目介绍,还需要结合旅游资源,挖掘非遗与自然景观、历史古迹等的关联,提供更加立体、多元的文化信息。在形式上,单一的文字翻译已不能满足游客的需求,需要运用多媒体技术,通过图片、视频、VR等方式,提供身临其境的文化体验。此外,在文旅融合背景下,非遗外宣翻译的传播渠道更加多样化,除了传统的宣传册、网站,还要利用旅游 APP、社交平台等新媒体,实现精准推送和互动传播。

2.2 文旅融合为湘中非物质文化遗产外宣翻译带来的机遇

文旅融合为湘中非物质文化遗产外宣翻译带来了诸多机遇。其一,文旅融合拓展了非遗外宣翻译的题材和内容。以湘中著名的花瑶挑花为例,在文旅融合背景下,译者不仅需要介绍花瑶挑花的技艺特色,还可以挖掘其与花瑶村落、民俗节庆等旅游资源的关系,通过情景式翻译,让游客更全面地了解花瑶文化。其二,文旅融合促进了非遗外宣翻译形式和手段的创新。例如,可以利用多媒体翻译,将傩戏面具的制作过程制作成短视频,配以生动的解说词翻译,让游客在欣赏非遗作品的同时,深入了解其文化内涵。其三,文旅融合拓宽了非遗外宣翻译的传播渠道。

2.3 文旅融合对湘中非物质文化遗产外宣翻译提出的挑战

文旅融合在为湘中非物质文化遗产外宣翻译带来机遇的同时,也提出了新的挑战。一方面,如何在翻译过程中平衡文化真实性与游客体验,是一个值得深入探讨的问题。译者需要在忠实传达非遗文化内涵的基础上,适当调整语言风格和表达方式,使译文更加生动有趣,增强游客的阅读体验^[2]。另一方面,在多元文化背景下,如何针对不同国家和地区游客的文化背景、阅读习惯进行有效翻译,也是一大挑战。这就要求译者具备跨文化交际能力,了解目标读者的文化特点,采取恰当的翻译策略。此外,提升非遗外宣译文的文化吸引力也至关重要。译者需要通过巧妙的语言表达,深入挖掘非遗项目的独特魅力,激发游客的文化兴趣,提升湘中非遗文化的国际影响力。

3 湘中非物质文化遗产外宣翻译对策研究

3.1 构建湘中非物质文化遗产术语翻译规范体系

湘中地区非物质文化遗产蕴含着丰富的专有术语,这些术语凝结了当地独特的历史文化内涵。然而,由于缺乏系统的术语翻译规范,在对外传播过程中常出现同一术语多个译文并存、译文偏离原意等问题,影响了湘中非遗文化的国际传播效果。为有效解决上述问题,亟须构建科学、规范的湘中非遗术语翻译体系。第一,建立湘中非遗术语数据库,全面收录该地区特色非遗项目的专有术语,夯实规范翻译的基础;第二,制定术语翻译原则,明确术语翻译应遵循准确性、一致性、简洁性等基本原则,确保译文准确传达原术语的文化内涵;第三,编纂湘中非遗术语词典,明确收录各术语的概念界定、出处来源、推荐译法等,为相关翻译实践和研究提供规范性指导^[5]。构建科学、规范的术语翻译体系,是提升湘中非遗外宣翻译质量,增强国际传播效果的关键举措。

3.2 提升湘中非物质文化遗产外宣翻译的文化内涵传递

非物质文化遗产蕴含着丰富的文化内涵,是一个民族精神和价值理念的集中体现。湘中非遗亦是如此,凝结了当地人民的智慧结晶和审美追求。在对外翻译传播过程中,准确、充分地传递这些珍贵的文化内涵至关重要。为此,其一,译者要深入发掘非遗项目的文化内涵,在翻译实践前充分了解非遗的历史渊源、发展脉络、艺术特色、价值理念等,真正做到“知其然,更知其所以然”;其二,要因地制宜地采用归化、异化、增译、注释等翻译策略,在传达非遗文化内涵时做到“形神兼备”,既保留非遗术语的民族特色,又使译文易于目标受众理解和接受;其三,要着力构建符合目标受众认知规范的译文,通过恰当添加文化背景信息、巧妙选用对等表达等,搭建起连接异质文化的桥梁,引导外国读者跨越文化鸿沟,身临其境地感受非遗魅力。译者唯有不断加深对湘中非遗文化内涵的理解,提升文化意识和传播意识,方能真正担负起文化“使者”的重任。

3.3 增强湘中非物质文化遗产外宣翻译的目标受众意识

在文化全球化的时代语境下,湘中非遗通过翻译“走出去”,面对的是语言文化背景各异的目标受众。如何根据目标受众的认知特点、欣赏习惯等,有的放矢地开展翻译活动,是摆在译者面前的重要课题。具体而言,一方面,要深度分析目标受众的文化背景和接受能力差异,可通过前期调研、问卷访谈等方式,多维度勾勒不同国家和地区受众群体的“画像”,并将其作为把握翻译尺度的基本依据;另一方面,要在翻译实践中因“受”而译,灵活调整语篇结构、语言风格等,采用符合目标受众阅读期待的表达方式,在动态对等中实现非遗术语文化内涵的跨语际传播。此外,考虑到当代受众接收信息渠道的多元化特点,有必要开发多形态的非遗外宣翻译产品,运用音频、视频、图文并茂等手段,满足不同受众群体的认知需求,让湘中非遗在纷繁多变的传播语境中焕发勃勃生机^[4]。唯有坚持以受众为中心,才能真正实现非遗外宣翻译的“接地气”和“聚人气”。

3.4 加强湘中非物质文化遗产外宣翻译人才队伍建设

高水平的翻译人才是推动湘中非遗“走出去”的中坚力量,直接关系到外宣翻译的质量和效果。然而,目前湘中地区从事非遗外宣翻译的专业人才还十分匮乏,许多译者的跨文化传播意识不强,非遗相关知识储备不足,难以全面、准确地传达非遗的文化内涵。针对上述问题,加强翻译人才队伍建设势在必行。一要大力培养“语言+非遗”的复合型人才,鼓励高校外语专业开设非遗翻译方向,并与博物馆、非遗保护中心等机构开展产学研合作,为学生提供实践锻炼平台,提升其非遗文化理解力和跨文化传播能力;二要强化在译者的专业培训,开展形式多样的文化研修活动,拓宽其非遗知识视野,提升传播自觉,做到“笔译”与“文译”并重;三要搭建翻译人才交流平台,通过举办学术研讨、经验分享等活动,为译者提供思想碰撞和互学互鉴的机会,在集体智慧

中破解难点问题,实现优质翻译资源的共享。

3.4 建立湘中非物质文化遗产外宣翻译质量评估机制

科学、规范的质量评估机制是保障湘中非遗外宣翻译质量的重要举措,对于推动非遗文化有效传播具有十分重要的意义。目前,湘中非遗外宣翻译还缺乏系统的质量评估制度,译文把关不严、用户反馈渠道不畅等现象时有发生,影响了非遗文化的国际形象^[5]。优化质量评估机制,需要在目标导向、标准建设、主体选择、流程设计等环节做到“精准发力”。最初,要根据非遗外宣的目标受众、传播渠道等,科学设置评估维度和权重,重点考察译文在忠实传达非遗文化内涵、有效吸引目标受众等方面的表现;其二,要遴选既精通翻译理论、又熟悉非遗文化的专家学者组建评估团队,同时吸纳非遗传承人、外国受众代表等参与到评估过程中,提高评估工作的专业性和代表性;最后,要将翻译质量评估贯穿到译前、译中、译后全过程,并充分利用大数据技术,多维度采集受众反馈信息,建立“评估-反馈-提升”的动态优化机制,不断提高外宣翻译的传播实效。

结束语:湘中非物质文化遗产外宣翻译是传播中华优秀传统文化,提升国家文化软实力的重要举措。文旅融合为非遗外宣翻译注入了新的动力,同时也提出了更高要求。当前,湘中非遗外宣翻译还存在术语不规范、文化内涵传递不充分、受众意识不强、人才匮乏、质量把关不严等问题,亟待通过构建术语规范体系、加强文化内涵挖掘、突出受众导向、打造专业队伍、健全质量评估机制等举措加以破解。在文旅融合的时代语境下,非遗外宣翻译要以创新的理念、开放的视野、严谨的态度,不断提升跨文化传播能力,在“走出去”中展现独特魅力,让世界倾听来自湘中大地的动人旋律。推动湘中非遗外宣翻译高质量发展,是新时代赋予我们的光荣使命,更是文化自信的具体彰显。让我们携手并进,用心用情讲好湘中非遗故事,为中华文化的全球传播贡献智慧和力量。

参考文献:

- [1]王颖,吴婷婷.甘肃省非物质文化遗产外宣翻译现状及对策研究——以陇东红色歌谣为例[J].兰州职业技术学院学报,2022,38(05):45-47.
- [2]王源,余燕.文旅融合视角下泸州市非物质文化遗产外宣翻译策略研究[J].西部旅游,2022,(18):75-77.
- [3]王颖.近十年来非物质文化遗产外宣翻译现状与对策探析[J].兰州工业学院学报,2022,29(03):120-123.
- [4]董静.文旅融合背景下开封市非物质文化遗产外宣翻译现状及对策研究——以朱仙镇木版年画为例[J].中国民族博览,2022,(06):59-61.
- [5]周莉.文旅融合视角下张家界非物质文化遗产外宣翻译现状及对策研究[J].英语广场,2020,(30):20-22.

作者简介:肖婷(1989年11月-),性别:女,民族:汉,籍贯:湖南娄底,单位:湖南人文科技学院,职称:讲师,学历:硕士研究生,研究方向:外语教学,教育技术,跨文化传播。

基金课题(须有编号):

1. 基于智慧平台的混合式教学模式构建——以《英语语音》课程为例,项目编号:RKJGY2418,湖南人文科技学院教学改革研究项目,2024年
2. 湖南省精品在线开放课程《英语语音》,项目编号:80,2023年
3. 湖南人文科技学院人工智能+智慧课程《英语语音》,项目编号:20,2025年